

# あやせトウデイ

## Ayase Today

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Redactado-Publicado por Comisión ejecutiva de Información multilingua de la Ciudad de Ayase

せかい とも

世界の友だち 新シリーズ「世界の友だち」が始まりました。綾瀬と関わりのある外国籍の仲間が登場！

Amigos del mundo. Hemos empezado una nueva etapa. Vamos a presentar a extranjeros que participan en Ayase



レ・テイ・ホン・ダオさん

Re · Te · Hon · Tao

初めて日本に来たとき、高いビルばかりが並ぶ街を想像していましたが、山や川、緑などがたくさんあって驚きました。これまでに伊豆や箱根へ旅行して、露天風呂も経験しました。疲れたときは、温泉に行きたいと思います。初めは苦手だった「すし」や「さしみ」も今は大好きです。

2000年に研修生として広島に初来日、綾瀬の日本語教室で日本語を学び現在は藤沢市で日本人のご主人と1歳の娘と3人暮らし。仕事と家事、育児に毎日忙しい。「娘の成長が何より楽しみ」と笑顔で話す明るい人。日本語能力試験1級の合格を目指している。

Cuando vine por primera vez a Japón, sólo imaginaba ver edificios grandes. Pero me sorprendí al ver también montañas, ríos, y mucho verde. He viajado a Izu, Hakone y también tengo la experiencia de los baños calientes, Roten Buro. Quiero ir a los Onsen (baños de agua caliente) cuando estoy cansada. Al principio no me gustaba el sushi y el sashimi, pero ahora me encantan. El año 2000 vine a Japón como estudiante y estudié en las escuelas de japonés en Ayase, ahora vivo con mi esposo japonés y una hija en Fujisawa. Estoy ocupada trabajando y atendiendo a la familia. Es una persona alegre que cuenta, 「Mi mayor placer es ver a mi hija crecer. Se propone pasar el examen Japonés nivel 1.



ヒガ スサーナ ビオレッタさん

Higa Susana Violeta

ペルーでは、日本人はちゃんまげをして着物を着ており、箸で寿司ばかり食べていると思っていました。だから、日本へ来る前は、果物やスプーン、フォークなどを持ってこようとしていました。19年前に綾瀬に来たときの楽しい思い出です。水泳と写真が趣味で、岐阜の白川郷や京都、大阪、高知、沖縄など日本各地を旅行しました。沖縄の海とソーキそばが大好き。スペイン語には「つ」の発音がないので困ったと笑って話す。現在、大学に通いながら綾瀬市のスペイン語の行政通訳員をしている。日本で様々な方から支援を受け、高校、大学と進学ができた。今度は、私が外国籍の子供たちをサポートしたいと、笑顔で話してくれました。

Cuando vivía en Perú, pensaba que los japoneses se vestían sólo con kimono, y solamente comían sushi con ohashi. Por eso antes de venir a Japón pensé traer frutas, cucharas, y tenedores. Es un recuerdo divertido que tengo desde hace 19 años. Me gusta nadar y tomar fotos, he viajado a Shirakagago Gifu, Kyoto, Osaka, Kochi,

Okinawa y a otros lugares de Japón. Me encanta el sokisoba de Okinawa. Nos cuenta riéndose que no podía pronunciar la Tsu porque en español no hay sonido equivalente. Ahora está estudiando en la universidad y trabajando en la municipalidad de Ayase como traductora. Ha recibido el apoyo de muchas personas para seguir estudiando en el Koko y en la universidad. Nos contó sonriendo que ahora ella quiere apoyar a los niños extranjeros.

しやくしょ かいしん りん たげんごじょうほうしりょうこーなー かいせつ こーなー たげんごじょうほうしりょう こくさいかんけい かんこうぶつ  
市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由にご利用することができます。

En el primer piso de la municipalidad hay una sección para información en diferentes idiomas. Puede llevar libremente los folletos de información internacional.



# 市役所内の相談サービス一覧表



市役所ではさまざまな相談に応じています。

相談内容	担当課	曜日	時間	連絡先
① 青少年相談(非行・いじめ・ひきこもり等)	青少年課	月～金	9:00～17:00	0467-77-7830
② 子育てや、学校関係について (いじめ、発達障害、児童虐待、しつけ、学校の成績、不登校等)	子育て支援課	月～金	8:30～17:00	0467-70-5664
	教育研究所相談室	月～金	8:30～17:00	0467-70-5659
③ 身体、知的及び精神障がい等に関する一般相談。	障がい福祉課	月～金	8:30～12:00	0467-70-5623
④ 福祉サービスについて			8:30～17:00	
⑤ 介護に関する悩み。 高齢者の方の日常の不安や相談事。	高齢介護課 (地域包括支援センター)	月～金	8:30～17:00	0467-70-5636
⑥ 一般相談(人権や、近所の揉め事、差別など)	市民課	月～金	8:30～12:15 13:00～17:00	0467-70-5605
⑦ 法律相談(離婚の問題、交通事故、借金、相続など)※夜間相談もあります。		水	13:00～16:30	
⑧ DV相談(配偶者や親しい男性などからの暴力等に悩んでいる方対象)		金	13:00～17:00	
⑨ 消費者トラブル相談(悪質商法、不審な電話等。市内に在住・在勤・在学の方対象)		月・火・木・金	10:00～12:00 13:00～16:00	
⑩ 納税相談(税金の納付に関する相談)	税務課	月～金	8:30～17:00	0467-70-5612
		土・日	8:30～12:15 13:00～17:00	
⑪ 生活保護相談(生活に困っている方のための相談)	福祉総務課	月～金	8:30～12:00 13:00～17:00	0467-70-5614

祝日等の理由によって相談日の日時が変更となる場合があります。また、窓口によっては専門スタッフを配置しています。予約が必要な相談内容もあるため、事前に連絡をすることをお勧めします。事前に、連絡をするとスムーズに相談をすることができます。詳しくは、担当課に連絡し確認してください。日本語が分からない場合には、日本語の分かる人と一緒に行ってください。

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills( al costado de la recepción del primer piso), la tienda Daiiei( primer piso sección de informaciones), oficina de correos de Ayase(al costado del ATM), Centro de deportes de Ayase( en el gimnasio).

【スペイン語版 Lengua español】

## Lista de servicios de consultas que hay en Ayase

Aceptamos a varios tipos de consultas en la municipalidad

Consulta	Sección	Día	Tiempo	Teléfono
① Consulta sobre niños(delincuencia,maltratos,auto Encerramiento etc.)	Sección de niños	Lunes a viernes	9:00~17:00	0467-77-7830
② Cuidado de niños, o escuela (sobre maltratos,impedimento de desarrollo, Violencia contra niños,educación,notas de la escuela,niños que no quieren ir a la escuela etc)	Division de Cuidado Infantil	Lunes a Viernes	8:30~17:00	0467-70-5664
	Sección de investigación de estudio	Lunes a Viernes	8:30~17:00	0467-70-5659
③ Cuerpo,intelectual e impedimento mental etc, consulta general.	Division del Sistema de Ayuda al Discapacitado	Lunes a Viernes	8:30~12:00	0467-70-5623
④ Servicios Sociales			8:30~17:00	
⑤Cuidado a personas de tercera edad. Consulta y preocupaciones de la vida diaria de personas de tercera edad	Auxilio de personas de tercera edad(Centro de apoyo global de la región)	Lunes a Viernes	8:30~17:00	0467-70-5636
⑥Consultas diversas(derechos humanos,pleitos con los vecinos,discriminación etc)	Sección de ciudadano	Lunes a Viernes	8:30~12:15 13:00~17:00	0467-70-5605
⑦Consultas de derechos(problemas de divorcio, accidente de carro,deudas,herencia etc.) También hay consultas por la noche		Miércoles	13:00~16:30	
⑧Consulta de violencia domestica(personas que reciben violencia por parejas o hombres de confianza)		Viernes	13:00~17:00	
⑨Consultas sobre defensa del consumidor(comercio abusivo,llamadas extrañas etc. Dirigida a las personas que viven,trabajan, estudian en ka ciudad)	Sección de Impuesto	Lunes,Martes Jueves,Viernes	10:00~12:00 13:00~16:00	0467-70-3335
⑩Consulta de pagos de impuesto		Lunes a Viernes Sábado, Domingo	8:30~17:00 8:30~12:15 13:00~17:00	0467-70-5612
⑪Consulta de ayuda social( es para las personas que tienen problemas en la vida cotidiana)	Sección general de servicios sociales	Lunes a Viernes	8:30~12:00 13:00~17:00	0467-70-5614

Hay ocasiones en que cambian los días de atención por causa de día feriado etc.Según la sección hay especialistas. Les sugerimos que primero llamen para reservar la consulta.Si avisan con anticipacion se puede consultar sin dificultades.Para más detalles comuníquese con el encargado de la sección. Si no sabe japonés,vaya con una persona que le ayude a traducir.

綾瀬市役所では、平成26年、1月6日、2月3日、3月3日、にポルトガル語。1月8日、2月5日、3月5日にスペイン語の行政通訳員を、市民協働課（電話0467-70-5640）で配置しています。また、不定期で生活保護のみのベトナム語通訳員を福祉総務課（電話 0467-70-5614）で配置しています。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

En la municipalidad de Ayase el 1/6,2/3,3/3 del año 2014 está la traductora de portugués, 1/8,2/5,3/5 está la traductora de español en la sección de ciudadanos( tel 0467-70-5640) También está la traductora de idioma vietnamita irregularmente en la sección de servicios sociales.(tel 0467-70-5614) Utilice el servicio para los trámites en la ventana y consultas

## 進路シリーズ第2弾 高校卒業した後の進路は？

Segunda parte serie de camino profesional. Qué camino va a seguir después de terminar la preparatoria?

### ①【大学】

修業年限が4年生以上ある大学。夜間に授業を行う学部は、4年を超える場合もある。学部や学科によって修業年限が異なり、深く専門的な知識を学ぶ教育機関。就学中に指定授業を受けることで資格を取得できる場合がある。学校によっては、通信制の大学もある。

①【Universidad】 Universidades de 4 años. Hay ocasiones que pasen de 4 años por recibir clases en la noche. Es diferente los años según el programa de estudio, puede estudiar los conocimientos profundamente de una especialidad. Hay cursos que puede obtener títulos específicos. Según la escuela hay enseñanza a distancia.

### ②【短期大学】

修業年限が2年または3年の大学。専門的な知識や研究を行う教育機関。修業年限が3年の短期大学に関しては、看護や医療などの大学が多い。修了後は、短期大学士の学位が授与される。学科によって、取得できる資格は異なる。通信制の短期大学もある。

②【Universidad para carreras de dos años】 Es una universidad de 2 o 3 años. Servicio de educación para estudiar conocimientos de especialidades o realizar trabajos de investigación. Hay muchas universidades de 3 años que estudian medicina, enfermería. Después de terminar la universidad se le entrega el diploma de estudios. Es diferente el título que puede obtener según la sección de estudio. También hay universidad de corto tiempo por correspondencia.

### ③【専門学校】

医療、農業、商業、料理、音楽、デザイン、教育等、特定の分野について勉強する学校。修業年限は、2年、3年が多いが4年の学校もある。4年生の専門学校を卒業すると、高度専門士という学位が与えられ、大学卒業と同じに扱われる場合がある。また、※「大学院」への入学資格を有することもできる。

③【Escuela especializada】 Es una escuela donde se puede estudiar sobre medicina, agricultura, comercio, cocina, música, diseño educación etc. La mayoría se termina en 2, 3 años pero también hay escuelas de 4 años. Si se gradúa por 4 años hay ocasiones que se le reconoce como

### ④【就職】

職に就き、働くこと。

### ④【Trabajar】

Entrar a una empresa a trabajar.

③の※大学院とは、大学を卒業した人や、これと同じ以上の学力を有すると認められた人が入学資格を持ち、専門的な研究や勉強を行う場所。

③【Escuela especializada】 Es una escuela donde se puede estudiar sobre medicina, agricultura, comercio, cocina, música, diseño educación etc. La mayoría se termina en 2, 3 años pero también hay escuelas de 4 años. Si se gradúa por 4 años recibe el título de especialidad alta y

☆学習できる内容や、取得可能な資格は学校によって異なるため、詳しくは、各学校に直接聞いてください。

☆Es diferente los títulos que se puede obtener según la escuela. Para más informaciones comuníquese directamente.

綾瀬市では、平成26年2月23日(日)にあやせ国際フェスティバルを開催します。気軽に参加してください。また、フェスティバル当日のボランティアを募集しているので、興味があったらご連絡ください。問い合わせ:市民協働課 0467-70-5640

En la ciudad de Ayase se va a realizar un festival internacional el día 23 de Febrero de 2014. También vamos a necesitar de voluntarios, si están interesados comuníquese por favor. Información en la sección de ciudadanos tel 0467-70-5640

この情報紙は、外国人住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita a través de los voluntarios de idiomas.

## 次号の予定・問い合わせ先 La próxima Información – Solicitud de información

次号は2014年2月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ  
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701  
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

El informe siguiente será en Febrero de 2014. Si tiene opiniones o preguntas llame a la municipalidad sección civil  
Municipalidad de Ayase shiminkyoudouka zichikyoudoutantou.  
Tel 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701  
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。Se puede ver esta página en la web de la ciudad en (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)